



12 november 2015
Katwijk

terugblik

- ❑ de eerste kennismaking met Timotheüs ('waardeerder van God');
- ❑ Paulus, Silas en Timotheüs reizen vanuit Lystra verder en worden van Godswege gehinderd te blijven steken in Asia en Bitynië.



terugblik

- ❑ Paulus krijgt een visioen om over te steken naar de andere kant van de zee.
- ❑ Vanaf dit visioen vervoegt de schrijver Lucas zich ook (stilzwijgend) bij het gezelschap.
- ❑ Het gezelschap arriveert in de Romeinse koloniestad Filippi en ontmoeten op de sabbat, buiten de poort en aan de rivier, Lydia...

Handelingen 16

¹⁴ En een zekere vrouw, met name Lydia, een purperverkoopster uit de stad Tyatira, die God vereerde, hoorde toe, en de Here opende haar hart, zodat zij aandacht schonk aan hetgeen door Paulus gezegd werd.

Handelingen 16

¹⁵ En toen zij gedoopt was en haar huis,
nodigde zij ons, zeggende:
Indien gij van oordeel zijt,
dat ik de Here getrouw ben,
neemt dan uw intrek in mijn huis.
En zij drong ons ertoe.

Gedoopt waarin?
> Hand.1:5

ΩC	ΔΕ	ΕΒΑΠΤΙCΘΗ	ΚΑΙ	Ο	ΟΙΚΟC	ΑΥΤΗC
als	echter	zij-wordt-gedoopt	en	het	huis	van-haar
toen	en	zij was gedoopt	en	-	huis	haar

Handelingen 1

⁴ En terwijl Hij met hen aanzat,
gebood Hij hun Jeruzalem niet te verlaten,
maar te blijven wachten
op de belofte van de Vader,
die jullie, zeide Hij van Mij gehoord hebt.

⁵ Want Johannes **doopte *in* water**,
maar *jullie zullen*
***in* heilige Geest gedoopt** worden,
niet vele dagen na deze.

Handelingen 11

(Petrus over zijn optreden bij Cornelius)

¹⁵ En toen ik begonnen was te spreken, viel de heilige Geest op hen, evenals in het begin ook op ons.

¹⁶ En ik herinnerde mij het woord van de Heer, hoe Hij zeide: **Johannes doopte wel in water, maar jullie zullen in heilige Geest gedoopt worden.**

Handelingen 16

¹⁵ En toen zij gedoopt was en haar huis,
nodigde zij ons, zeggende:
Indien gij van oordeel zijt,
dat ik de Here getrouw ben,
neemt dan uw intrek in mijn huis.
En zij drong ons ertoe.

Gr. parakaleo – naast-roepen
>aanmoedigen, bemoedigen

ΠΑΡΕΚΑΛΕCΕΝ ΛΕΓΟΥCΑ

zij-roept-op

zeggende

zij nodigde ons

zeggende

Handelingen 16

¹⁵ En toen zij gedoopt was en haar huis,
nodigde zij ons, zeggende:
Indien gij van oordeel zijt,
dat ik de Here getrouw ben,
neemt dan uw intrek in mijn huis.
En zij drong ons ertoe.

ΕΙ	ΚΕΚΡΙΚΑΤΕ	ΜΕ	ΠΙCΤΗΝ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ	ΕΙΝΑΙ
indien	jullie-hebben-geoordeeld	mij	betrouwbaar	in-de	Heer	te-zijn
indien	gij zijt van oordeel	ik	getrouw	de	Here	dat .. ben

Handelingen 16

¹⁵ En toen zij gedoopt was en haar huis,
nodigde zij ons, zeggende:
Indien gij van oordeel zijt,
dat ik de Here getrouw ben,
neemt dan uw intrek in mijn huis.
En zij drong ons ertoe.

m.a.w. Paulus vroeg geen onderdak,
het werd hem *nadrukkelijk* gegeven

ΕΙCΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΜΟΥ
|binnen-komende tot-in het huis van-mij
neemt dan in - huis mijn

ΜΕΝΕΤΕ ΚΑΙ ΠΑΡΕΒΙΑCΑΤΟ ΗΜΑC
|blijft ! en zij-oefent-druk-uit-op~ ons
uw intrek en zij drong ertoe ons

Handelingen 16

¹⁶ En het geschiedde,
toen wij naar de gebedsplaats gingen,
dat een zekere slavin, die een waarzeggende
geest had, ons tegenkwam,
welke aan haar eigenaars met waarzeggen
veel voordeel aanbracht.

langs de rivier, buiten de stad; 16:13

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΗΜΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΡΟΕΥΧΗΝ
het-werd~	echter	van-gaande~	van-ons	tot-in	het	gebed
het geschiedde	en	toen gingen	wij	naar	de	gebedsplaats

Handelingen 16

¹⁶ En het geschiedde,
toen wij naar de gebedsplaats gingen,
dat een zekere slavin, die een waarzeggende
geest had, ons tegenkwam,
welke aan haar eigenaars met waarzeggen
veel voordeel aanbracht.

lett. dienstmeisje

ΠΑΙΔΙΣΚΗΝ	ΤΙΝΑ	ΕΧΟΥΣΑΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΠΥΘΩΝΑ
dienstmeisje	een-zekere	hebbende	geest	toekomst-voorspeller
slavin	een zekere	die had	een geest	waarzeggende

ΥΠΑΝΤΗΘΑΙ	ΗΜΙΝ
tegemoet-te-gaan	ons
dat tegenkwam	ons

Handelingen 16

¹⁶ En het geschiedde,
toen wij naar de gebedsplaats gingen,
dat een zekere slavin, die een waarzeggende
geest had, ons tegenkwam,
welke aan haar eigenaars met waarzeggen
veel voordeel aanbracht.

Gr. python geest
in Griekse mythologie een verslagen
slang/draak (!) met orakel-functie

ΠΑΙΔΙΣΚΗΝ	ΤΙΝΑ	ΕΧΟΥΣΑΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΠΥΘΩΝΑ
dienstmeisje	een-zekere	hebbende	geest	toekomst-voorspeller
slavin	een zekere	die had	een geest	waarzeggende

ΥΠΑΝΤΗΘΑΙ	ΗΜΙΝ
tegemoet-te-gaan	ons
dat tegenkwam	ons

Handelingen 16

¹⁶ En het geschiedde,
toen wij naar de gebedsplaats gingen,
dat een zekere slavin, die een waarzeggende
geest had, ons tegenkwam,
welke aan haar eigenaars met waarzeggen
veel voordeel aanbracht.

Gr. meervoud KURIOS

ΗΤΙC ΕΡΓΑCΙΑΝ ΠΟΛΛΗΝ ΠΑΡΕΙΧΕΝ

die^e werkzaamheid veel verschafte

welke voordeel veel aanbracht

ΤΟΙC ΚΥΡΙΟΙC ΑΥΤΗΣ ΜΑΝΤΕΥΟΜΕΝΗ

aan-de heren van-haar ^lwaarzeggende~

aan eigenaars haar met waarzeggen

Handelingen 16

¹⁶ En het geschiedde,
toen wij naar de gebedsplaats gingen,
dat een zekere slavin, die een waarzeggende
geest had, ons tegenkwam,
welke aan haar eigenaars met waarzeggen
veel voordeel aanbracht.

afgeleid van MAINOMAI, (>mania!) = gek, razen

ΗΤΙΣ ΕΡΓΑΣΙΑΝ ΠΟΛΛΗΝ ΠΑΡΕΙΧΕΝ

die^e werkzaamheid veel verschafte

welke voordeel veel aanbracht

ΤΟΙΣ ΚΥΡΙΟΙΣ ΑΥΤΗΣ ΜΑΝΤΕΥΟΜΕΝΗ

aan-de heren van-haar [!]waarzeggende~

aan eigenaars haar met waarzeggen

Handelingen 16

¹⁶ En het geschiedde,
toen wij naar de gebedsplaats gingen,
dat een zekere slavin, die een waarzeggende
geest had, ons tegenkwam,
welke aan haar eigenaars met waarzeggen
veel voordeel aanbracht.

lett. werkzaamheid

HTIC ΕΡΓΑΣΙΑΝ ΠΟΛΛΗΝ ΠΑΡΕΙΧΕΝ

die^e werkzaamheid veel verschafte

welke voordeel veel aanbracht

ΤΟΙΣ ΚΥΡΙΟΙΣ ΑΥΤΗΣ ΜΑΝΤΕΥΟΜΕΝΗ

aan-de heren van-haar |waarzeggende~

aan eigenaars haar met waarzeggen

Handelingen 16

¹⁷ Deze liep Paulus en ons achterna,
luid roepende:

Deze mensen zijn dienstknechten
van de allerhoogste God,
die u de weg tot behoudenis boodschappen.

afsluiting van de wij-passage

Lucas vervoegt zich weer bij Paulus in 20:5

ΑΥΤΗ ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΑ ΤΩ ΠΑΥΛΩ ΚΑΙ ΗΜΙΝ

deze^(v) | achterna-lopende de Paulus en ons

deze liep achterna - Paulus en ons

Handelingen 16

¹⁷ Deze liep Paulus en ons achterna,
luid roepende:

Deze mensen zijn dienstknechten
van de allerhoogste God,
die u de weg tot behoudenis boodschappen.

lett. schreeuwde

ΕΚΡΑΖΕΝ ΛΕΓΟΥΣΑ

schreeuwde | zeggende

luid roepende

Handelingen 16

¹⁷ Deze liep Paulus en ons achterna,
luid roepende:

Deze mensen zijn dienstknechten
van de allerhoogste God,
die u de weg tot behoudenis boodschappen.

lett. slaven van de God, de hoogste

ΟΥΤΟΙ	ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΥΨΙΣΤΟΥ
deze	de	mensen	slaven	van-de	God	de	hoogste
deze	-	mensen	dienstknechten	van de	God	-	allerhoogste

Handelingen 16

¹⁷ Deze liep Paulus en ons achterna,
luid roepende:
Deze mensen zijn dienstknechten
van de allerhoogste God,
die u de weg tot behoudenis boodschappen.

lett. een weg van redding...

> bepaald lidwoord ontbreekt

ΕΙΣΙΝ	ΟΙΤΙΝΕΣ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ	ΥΜΙΝ	ΟΔΟΝ	ΚΩΤΗΡΙΑΣ
¹ zijn	¹ die ^e	¹ aankondigen	<i>tot</i> jullie	weg	van-redding
zijn	die	boodschappen	u	de weg	tot behoudenis

Handelingen 16

¹⁸ En dit deed zij vele dagen lang.
Maar toen dit Paulus verdroot,
wendde hij zich tot de geest en zeide:
Ik gelast u in de naam van Jezus Christus
van haar uit te gaan.
En hij ging uit op datzelfde uur.

> DOOR-ELLENDENDE
= beroerd van, ontstemd

ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΠΟΙΕΙ ΕΠΙ ΠΟΛΛΑΣ ΗΜΕΡΑΣ

dit echter zij-deed op vele dagen

dit en zij deed lang vele dagen

ΔΙΑΠΟΝΗΘΕΙΣ ΔΕ ΠΑΥΛΟΣ

ontstemd-wordende echter Paulus

toen dit verdroot maar Paulus

Handelingen 16

¹⁸ En dit deed zij vele dagen lang.
Maar toen dit Paulus verdroot,
wendde hij zich tot de geest en zeide:
Ik gelast u in de naam van Jezus Christus
van haar uit te gaan.
En hij ging uit op datzelfde uur.

ΚΑΙ ΕΠΙΤΡΕΨΑΣ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΕΙΠΕΝ ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΩ ΟΙ
en omkerende tot-de geest zei ik-geef-opdracht aan-jou
- hij wendde zich tot de geest en zeide ik gelast u

ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΑΠ ΑΥΤΗΣ
in naam van-Jezus Christus uit-te-komen van-af haar
in de naam van Jezus Christus uit te gaan van haar

Handelingen 16

¹⁸ En dit deed zij vele dagen lang.
Maar toen dit Paulus verdroot,
wendde hij zich tot de geest en zeide:
Ik gelast u in de naam van Jezus Christus
van haar uit te gaan.
En hij ging uit op datzelfde uur.

ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ
en het-kwam-uit in-zelfde het uur
en hij ging uit datzelfde op uur

Handelingen 16

¹⁹ Toen nu haar eigenaars zagen,
dat hun kans op voordeel verdwenen was,
grepen zij Paulus en Silas en sleurden hen
naar de markt voor de overheid,

ΙΔΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΚΥΡΙΟΙ ΑΥΤΗΣ ΟΤΙ ΕΞΗΛΘΕΝ

^lwaarnemende echter de heren van-haar dat kwam-uit

toen zagen nu - eigenaars haar dat was verdwenen

Η ΕΛΠΙΣ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΑΥΤΩΝ

de hoop van-de werkzaamheid van-hen

- kans op voordeel hun

Handelingen 16

¹⁹ Toen nu haar eigenaars zagen,
dat hun kans op voordeel verdwenen was,
grepen zij Paulus en Silas en sleurden hen
naar de markt voor de overheid,

als woordvoerders?
Lucas en Timotheüs afwezig?

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΣΙΛΑΝ

¹vast-pakkende~ de Paulus en de Silas

zij grepen - Paulus en - Silas

Handelingen 16

¹⁹ Toen nu haar eigenaars zagen,
dat hun kans op voordeel verdwenen was,
grepen zij Paulus en Silas en sleurden hen
naar de markt voor de overheid,

ΕΙΛΑΚΥCΑΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΓΟΡΑΝ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΑΡΧΟΝΤΑC
zij-trekken						
	tot-in	de	markt	op	de	bestuurders
en sleurden hen	naar	de	markt	voor	de	overheid

Handelingen 16

²⁰ en toen zij hen bij de hoofdlieden gebracht hadden, zeiden zij:

Deze mensen brengen onze stad in rep en roer, daar zij Joden zijn,

Gr. STRATEGOS
> officieren, magistraten

ΚΑΙ	ΠΡΟCΑΓΑΓΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΥC	ΤΟΙC	CΤΡΑΤΗΓΟΙC	ΕΙΠΑΝ
en	naartoe-leidende	hen	tot-de	officieren	zij-zeggen
en	toen zij hadden gebracht	hen	bij de	hoofdlieden	zij zeiden

Handelingen 16

²⁰ en toen zij hen bij de hoofdlieden gebracht hadden, zeiden zij:

Deze mensen brengen onze stad
in rep en roer, daar zij Joden zijn,

Paulus' boodschap wordt hier als een
Joodse aangelegenheid beschouwd

ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΚΤΑΡΑΚΚΟΥCΙΝ
deze de mensen | brengen-in-rep-en-roer
deze - mensen brengen in rep en roer

ΗΜΩΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΥΠΑΡΧΟΝΤΕC
van-ons de stad Joden | zijnde
onze - stad Joden daar zij zijn

Handelingen 16

²¹ en zij verkondigen zedes,
die wij als Romeinen
niet mogen aanvaarden of volgen.

Gr. ETHOS (>ethiek)
> gebruiken

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ	ΕΘΗ	Δ	ΟΥΚ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΗΜΙΝ
en	ⁱzij-kondigen-aan	gebruiken	die	niet	ⁱhet-is-geoorloofd	aan-ons
en	zij verkondigen	zedes	die	niet	mogen	wij

ΠΑΡΑΔΕΧΕCΘΑΙ	ΟΥΔΕ	ΠΟΙΕΙΝ	ΡΩΜΑΙΟΙC	ΟΥCΙΝ
ⁱaan-te-nemen~	noch	ⁱte-doen	als-Romeinen	ⁱzijnde
aanvaardes	of	volges	Romeinen	als

Handelingen 16

²² Ook de menigte schoolde
tegen hen samen
en de hoofdlieden scheurden
hun de kleren van het lijf
en lieten hen met de roede geselen;

ΚΑΙ CΥΝΕΠΕCΤΗ Ο ΟΧΛΟC ΚΑΤ' ΑΥΤΩΝ

en schoolde-samen de schare tegen hen

ook schoolde samen de menigte tegen hen

Handelingen 16

22 Ook de menigte schoolde
tegen hen samen
en de hoofdlieden scheurden
hun de kleren van het lijf
en lieten hen met de roede geselen;

hier onwettig > vers 37

zie 2Korinthe 11:25

ΚΑΙ	ΟΙ	ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ	ΠΕΡΙΡΗΖΑΝΤΕΣ	ΑΥΤΩΝ	ΤΑ
en	de	officiëren	af-scheurende	van-hen	de
en	de	hoofdlieden	scheurden van het lijf	hun	de

ΙΜΑΤΙΑ	ΕΚΕΛΕΥΟΝ	ΠΑΒΔΙΖΕΙΝ
bovenkleding	bevalen	met-de-roede-te-slaan
kleren	en lieten	met de roede geselen hen

2Korinthe 11

²⁴ Van de Joden heb ik **vijfmaal**
de veertig-min-een-slagen ontvangen,
²⁵ **driemaal** ben ik
met de roede gegeseld,
eens ben ik gestenigd...

Handelingen 16

²³ en na hun vele slagen gegeven te hebben,
wierpen zij hen in de gevangenis
met bevel aan de bewaarder
hen zorgvuldig te bewaken.

zie 1Thes.2:2 >

ΠΟΛΛΑΣ ΤΕ	ΕΠΙΘΕΝΤΕΣ	ΑΥΤΟΙΣ ΠΛΗΓΑΣ
vele	bovendien op-plaatsende	op-hen slagen
vele	en na gegeven te hebben	hun slagen
ΕΒΑΛΟΝ	ΕΙΣ ΦΥΛΑΚΗΝ	
zij-wierpen	tot-in cel	
zij wierpen hen in	de gevangenis	

1Thessalonika 2

² Immers, ondanks de **mishandeling**
en de **smaad**, die wij, zoals gij weet,
te Filippi tevoren ondergaan hadden,
hebben wij u,
in onze *God vrijmoedig,
onder zware strijd
het evangelie *Gods gebracht.

Handelingen 16

²³ en na hun vele slagen gegeven te hebben,
wierpen zij hen in de gevangenis
met bevel aan de bewaarder
hen zorgvuldig te bewaken.

ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΝΤΕΣ ΤΩ ΔΕΣΜΟΦΥΛΑΚΙ
opdracht-gevende aan-de gevangenvewaarder
met bevel aan de bewaarder

ΑΣΦΑΛΩΣ ΤΗΡΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ
op-verzekerde-wijze | te-bewaren hen
zorgvuldig te bewaken hen

Handelingen 16

²⁴ Daar deze zulk een bevel ontvangen had,
zette hij hen in de binnenste kerker
en sloot hun voeten zorgvuldig in het blok.

ΟC ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑΝ ΤΟΙΑΥΤΗΝ ΛΑΒΩΝ

die opdracht zulke |in-ontvangst-nemende

deze een bevel zulk daar had ontvangen

ΕΒΑΛΕΝ ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΗΝ ΕCΩΤΕΡΑΝ ΦΥΛΑΚΗΝ

werpt hen tot-in de binnenste cel

hij zette hen in de binnenste kerker

Handelingen 16

²⁴ Daar deze zulk een bevel ontvangen had,
zette hij hen in de binnenste kerker
en sloot hun voeten zorgvuldig in het blok.

ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΗΣΦΑΛΙΣΑΤΟ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΞΥΛΟΝ
en de voeten wordt-verzekerd~ van-hen tot-in het hout
en - voeten sloot zorgvuldig hun in het blok

Handelingen 16

²⁵ Maar omstreeks middernacht
baden Paulus en Silas en zongen Gods lof,
en de gevangenen luisterden naar hen.

lett. de God

KATA	ΔΕ	ΤΟ ΜΕCΟΝΥΚΤΙΟΝ	ΠΑΥΛΟΣ	ΚΑΙ	ΣΙΛΑΣ
overeenkomstig	echter	de	middernacht	Paulus	en Silas
omstreeks	maar	-	middernacht	Paulus	en Silas

ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ	ΥΜΝΟΥΝ	ΤΟΝ ΘΕΟΝ
¹ biddende~	zongen-lof	de God
baden	en zongen lof -	Gods

Handelingen 16

²⁵ Maar omstreeks middernacht
baden Paulus en Silas en zongen Gods lof,
en de gevangenen luisterden naar hen.

een plaatje van de ekklesia in onze dagen:

- ☐ in een duistere wereld
- ☐ buiten de maatschappij
- ☐ veracht
- ☐ maar met een boodschap als muziek in de oren!
- ☐ over DE GOD!

ΕΠΗΚΡΩΝΤΟ ΔΕ	ΑΥΤΩΝ ΟΙ ΔΕΚΜΙΟΙ
luisterden-naar~	echter hen de gevangenen
luisterden	en naar hen de gevangenen

Handelingen 16

²⁶ Doch plotseling kwam er een zware aardbeving, zodat de grondvesten der gevangenis schudden; en terstond gingen alle deuren open en de boeien van allen raakten los.

ΑΦΝΩ	ΔΕ	ΣΕΙΣΜΟΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΜΕΓΑΛΗ
ineens	echter	aardbeving	werd~	grote
plotseling	doch	een aardbeving	er kwam	zware

ΩΣΤΕ	ΣΑΛΕΥΘΗΝΑΙ	ΤΑ	ΘΕΜΕΛΙΑ	ΤΟΥ	ΔΕΣΜΩΤΗΡΙΟΥ
zodat	geschud-worden	de	fundamenten	van-de	gevangenis
zodat	schudden	de	grondvesten	der	gevangenis

Handelingen 16

²⁶ Doch plotseling kwam er een zware aardbeving, zodat de grondvesten der gevangenis schudden; en terstond gingen alle deuren open en de boeien van allen raakten los.

ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΔΕ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΑΙ ΘΥΡΑΙ ΠΑCΑΙ

werden-geopend echter ogenblikkelijk de deuren alle

gingen open en terstond - deuren alle

ΚΑΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΑ ΔΕCΜΑ ΑΝΕΘΗ

en van-allen de boeien werd-losgelaten

en van allen de boeien raakten los

Handelingen 16

²⁷ En de bewaarder,
uit zijn slaap opgeschrikt,
zag de deuren der gevangenis openstaan,
trok zijn zwaard en was op het punt
zelfmoord te plegen, in de waan,
dat de gevangenen ontsnapt waren.

ΕΞΥΠΝΟC	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΟC	Ο	ΔΕCΜΟΦΥΛΑΞ
uit-de-slaap-gehaald	echter	wordende~	de	gevangenbewaarder
uit zijn slaap	en	opgeschrikt	de	bewaarder

ΚΑΙ	ΙΔΩΝ	ΑΝΕΩΓΜΕΝΑC	ΤΑC	ΘΥΡΑC	ΤΗC	ΦΥΛΑΚΗC
en	waarnemende	geopend-zijnde~	de	deuren	van-de	cel
-	zag	openstaan	de	deuren	der	gevangenis

Handelingen 16

²⁷ En de bewaarder,
uit zijn slaap opgeschrikt,
zag de deuren der gevangenis openstaan,
trok zijn zwaard en was op het punt
zelfmoord te plegen, in de waan,
dat de gevangenen ontsnapt waren.

CTACAMENOC [THN] MAXAIPAN

rukkende~ het zwaard

trok zijn zwaard

HMEΛΛEN EAYTON ANAIPEN

hij-stond-op-het-punt zichzelf ^luit-de-weg-te-ruimen

en was op het punt zelf- -moord te plegen

Handelingen 16

²⁷ En de bewaarder,
uit zijn slaap opgeschrikt,
zag de deuren der gevangenis openstaan,
trok zijn zwaard en was op het punt
zelfmoord te plegen, in de waan,
dat de gevangenen ontsnapt waren.

NOMIZΩN	ΕΚΠΕΦΕΥΓΕΝΑΙ	ΤΟΥΣ	ΔΕΣΜΙΟΥΣ
^l veronderstellende	te-zijn-ontsnapt	de	gevangenen
in de waan	dat waren ontsnapt	de	gevangenen

Handelingen 16

²⁸ Maar Paulus riep met luider stem:
Doe uzelf geen kwaad,
want wij zijn allen hier!

ΕΦΩΝΗΣΕΝ ΔΕ	ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ	[Ο]	ΠΑΥΛΟΣ	ΛΕΓΩΝ
roept-luid	echter met-grote stem	de	Paulus	zeggende
riep	maar luider met stem	-	Paulus	-

Handelingen 16

²⁸ Maar Paulus riep met luider stem:
Doe uzelf geen kwaad,
want wij zijn allen hier!

de gevangenen waren niet gevlucht...

ΠΡΑΣΗC

|(dat)-jij-zou-handelen

doe

CEAYTΩ KAKON

aan-jezelf kwaad

uzelf

kwaad

ΑΠΑΝΤΕC ΓΑΡ ΕCΜΕΝ ΕΝΘΑΔΕ

*à*llen

want |wij-zijn in-deze-plaats

allen

want wij zijn hier

Handelingen 16

²⁹ En hij liet licht brengen,
sprong naar binnen en wierp zich,
bevende over al zijn leden,
voor Paulus en Silas neder.

ΑΙΤΗCΑC	ΔΕ	ΦΩΤΑ
verzoekende	echter	lichten
hij liet brengen en		licht

Handelingen 16

²⁹ En hij liet licht brengen,
sprong naar binnen en wierp zich,
bevende over al zijn leden,
voor Paulus en Silas neder.

de cipier onderkent de aardbeving
als Goddelijk ingrijpen

ΕΙΣΕΠΗΔΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΕΝΤΡΟΜΟC	ΓΕΝΟΜΕΝΟC
hij-springt-naar-binnen	en	hevig-sidderend	wordende~

sprong naar binnen en bevende over al zijn leden -

ΠΡΟCΕΠΕCΕΝ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΣΙΛΑ
hij-valt-neer-voor	de	Paulus	en	de	Silas
wierp zich neder	voor	Paulus	en	-	Silas

Handelingen 16

³⁰ En hij leidde hen naar buiten en zeide:
Heren, wat moet ik doen
om behouden te worden?

had wellicht ook gehoord van de roep
van het meisje met de pythongeest

ΚΑΙ ΠΡΟΑΓΑΓΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΞΩ ΕΦΗ
en |voor-gaande hen naar-buiten hij-zei-met-nadruk

en hij leidde hen naar buiten en zeide

ΚΥΡΙΟΙ ΤΙ ΜΕ ΔΕΙ ΠΟΙΕΙΝ ΙΝΑ ΣΩΘΩ
heren! |wat? mij |is-bindend |te-doen opdat |(dat)-ik-gered-zal-worden

heren wat ik moet doen om behouden te worden

Handelingen 16

³¹ En zij zeiden:

Stel uw vertrouwen op de Here Jezus
en gij zult behouden worden,
gij en uw huis.

of: geloof! (gebiedende wijs)

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΠΙΣΤΕΥCON	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ
degenen	echter	zij-zeggen	geloof!	op	de	Heer	Jezus
zij	en	zeiden	stel uw vertrouwen	op	de	Here	Jezus

Handelingen 16

³¹ En zij zeiden:

Stel uw vertrouwen op de Here Jezus
en gij zult behouden worden,
gij en uw huis.

zijn gezin?

allen in het huis van bewaring?

ΚΑΙ ΕΩΘΗΧΗ

en jij-zal-gered-worden

en gij zult behouden worden

ΕΥ ΚΑΙ Ο ΟΙΚΟΣ ΣΟΥ

jij en het huis van-jou

jij en - huis uw

Handelingen 16

³² En zij spraken het woord Gods tot hem in tegenwoordigheid van allen, die in zijn huis waren.

lett. het woord van de Heer:

een nadere toelichting op vers 31

ΚΑΙ ΕΛΑΛΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

en zij-spreken *tot-hem* het woord van-de Heer

en zij spraken tot hem het woord - Gods

ΚΥΝ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΑΥΤΟΥ

samen *met-alle degenen in het woonhuis van-hem*

in tegenwoordigheid van allen die waren in - huis zijn

Handelingen 16

³³ En in datzelfde uur van de nacht
nam hij hen mede
om hun striemen af te wassen,
en hij liet zichzelf en al de zijnen
terstond dopen;

ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΩΡΑ ΤΗΣ ΝΥΚΤΟΣ
en |mee-nemende hen in dat het uur van-de nacht

en hij nam mede hen in datzelfde - uur van de nacht

ΕΛΟΥΣΕΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΠΛΗΓΩΝ
hij-baadte van-af de slagen

om .. te wassen .. af .. hun striemen

Handelingen 16

³³ En in datzelfde uur van de nacht
nam hij hen mede
om hun striemen af te wassen,
en ~~hij liet~~ zichzelf en al de zijnen
terstond dopen;

fout!

lett. *hij wordt gedoopt*
(feit, onbepaalde tijd)

in water of in Geest?

ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗ

en hij-wordt-gedoopt

en hij liet dopen

ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΟΙ

hij en degenen van-hem alle

zichzelf en de zijnen al

ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ

ogenblikkelijk

terstond

Handelingen 16

³⁴ en hij bracht hen naar boven in zijn huis
en richtte een tafel aan,
en hij verheugde zich,
dat hij met zijn gehele huis
tot het geloof in God gekomen was.

beeld van onderlinge gemeenschap

ΑΝΑΓΑΓΩΝ

omhoog-leidende

hij bracht naar boven en

ΤΕ

bovendien

ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ

hen

tot-in het huis

hen

in

zijn

huis

ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΤΡΑΠΕΖΑΝ

hij-zet-voor tafel

en richtte aan een tafel

Handelingen 16

³⁴ en hij bracht hen naar boven in zijn huis
en richtte een tafel aan,
en hij verheugde zich,
dat hij met zijn gehele huis
tot het geloof in God gekomen was.

lett. met-het-hele-huis
gezin?
huis van bewaring?

ΚΑΙ ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ

en hij-jubelt~

en hij verheugde zich

ΠΑΝΟΙΚΕΙ

met-het-hele-huisgezin

met zijn gehele huis

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΩΣ

geloofd-hebbende

dat hij tot het geloof was gekomen in

ΤΩ ΘΕΩ

in-de God

God

Handelingen 16

³⁴ en hij bracht hen naar boven in zijn huis
en richtte een tafel aan,
en hij verheugde zich,
dat hij met zijn gehele huis
tot het geloof in God gekomen was.

lett. geloofd hebbende

ΚΑΙ ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ

en hij-jubelt~

en hij verheugde zich

ΠΑΝΟΙΚΕΙ

met-het-hele-huisgezin

met zijn gehele huis

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΩΣ

geloofd-hebbende

dat hij tot het geloof was gekomen in

ΤΩ ΘΕΩ

in-de God

God

Handelingen 16

³⁴ en hij bracht hen naar boven in zijn huis
en richtte een tafel aan,
en hij verheugde zich,
dat hij met zijn gehele huis
tot het geloof in God gekomen was.

lett. in de God

ΚΑΙ ΗΓΑΛΛΙΑΖΑΤΟ

en hij-jubelt~

en hij verheugde zich

ΠΑΝΟΙΚΕΙ

met-het-hele-huisgezin

met zijn gehele huis

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΩΣ

geloofd-hebbende

dat hij tot het geloof was gekomen in

ΤΩ ΘΕΩ

in-de God

God

het huis van de cipier,
een type van de ekklesia:

- ☐ in een duistere wereld
- ☐ buiten de maatschappij
- ☐ veracht
- ☐ met een boodschap als muziek
- ☐ over DE GOD en de Heer Jezus
- ☐ waar men luistert naar het Woord
- ☐ waar men samen eet en drinkt
- ☐ en waar men zich verheugt!